

目的论视角下东北民俗文化负载词的西语翻译策略研究

佟雨婷, 李婷玉*

吉林外国语大学, 吉林 长春 130117

DOI:10.61369/EIR.2026080034

摘 要 : 东北民俗文化负载词承载着关东地区的历史记忆与文化心理, 是地域文化对外传播的重要载体。当前东北民俗词汇的西班牙语翻译研究几近空白, 译法不统一、文化内涵流失等问题突出。本文以费米尔的目的论为框架, 梳理东北民俗文化负载词的类型与特征, 分析其西语翻译的问题与成因, 结合译例探讨音译、直译、意译、加注等策略的适用条件。研究认为, 东北民俗文化负载词的西语翻译应以目的论三原则为指导, 在文化本真与受众理解之间寻求平衡, 构建层次化的策略选择机制。

关 键 词 : 东北民俗; 文化负载词; 西班牙语翻译; 目的论; 翻译策略

Research on the Spanish Translation Strategies of Northeastern Folk Culture Loanwords from the Perspective of Teleology

Tong Yuting, Li Tingyu*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract : Northeastern folk culture-loaded words carry the historical memories and cultural psychology of the Jindō region, and are important carriers for the external dissemination of regional culture. Currently, the research on the Spanish translation of Northeastern folk culture words is almost nonexistent, with prominent issues such as inconsistent translation methods and loss of cultural connotations. This paper takes Fimur's teleology as the framework, sorts out the types and characteristics of Northeastern folk culture-loaded words, analyzes the problems and causes of their Spanish translation, and discusses the applicable conditions of strategies such as transliteration, direct translation, interpretation, and annotation based on translation examples. The study holds that the Spanish translation of Northeastern folk culture-loaded words should be guided by the three principles of teleology, seek a balance between cultural authenticity and audience understanding, and establish a hierarchical strategy selection mechanism.

Keywords : northeastern folk culture; cultural-loaded words; Spanish translation; teleology; translation strategies

引言

民俗文化是一个地区民众在长期生产生活中创造、传承并共享的生活方式与文化传统的总和。东北地区独特的地理环境、多民族交融的历史进程与寒地气候, 使其形成了从饮食、冰雪到节庆技艺等方面独具特色的民俗文化体系。

随着中国文化国际传播需求增强, 东北民俗的外译日益迫切。但翻译不单是语言转换, 更是文化对话。东北民俗中大量文化负载词在目标语中缺乏对应物, 给翻译实践带来挑战。目前相关翻译在用词准确性、连贯性和策略多样性上均有不足^[1], 西班牙语领域尤为突出^[2]——研究成果稀少, 译法不统一, 核心词汇常无规范表达。

本文以费米尔的目的论为框架, 考察东北民俗文化负载词的西语翻译策略。该理论主张翻译目的决定翻译行为, 为地域民俗翻译提供了灵活的分析视角。文章将在梳理词汇类型与特征的基础上, 分析现存问题与成因, 结合译例探讨策略适用条件, 并提出具有实践价值的建议, 以期东北民俗文化的西语传播提供参考。

基金项目: 吉林外国语大学2026批次大学生创新训练计划项目, “中国东北民俗词汇的西语译法探究”。

通讯作者: 李婷玉。

一、目的论的理论内涵与适用性

（一）目的论的核心原则

弗米尔于20世纪70年代末提出目的论，认为翻译是一种有目的的行为，翻译目的决定翻译策略。目的论包含三条原则：目的原则（Skopos Rule）是最高法则，要求译者始终以翻译目的为最高准则；连贯原则（Coherence Rule）要求译文在目标语文化中具有可读性和可接受性；忠实原则（Fidelity Rule）要求译文与原文保持适度关联，但忠实的形式和程度同样由翻译目的决定。

（二）目的论对民俗文化负载词翻译的指导意义

民俗文化负载词的翻译面临一个根本性的矛盾：一方面要保留源语文化的独特性和异质性，另一方面要确保目标语读者能够理解并接受译文。目的论为化解这一矛盾提供了重要的理论资源。

首先要明确的是，目的论着重突出翻译目的所具有的决定性作用，这无疑给翻译民俗文化负载词的译者敲响警钟，促使他们必须率先搞清楚“为什么进行翻译”、“翻译成果是供谁阅读的”这些关键问题。举例来说，要是面向学术研究领域的翻译工作，那么就极大可能需要传递更加精准无误的文化信息，相反，要是针对旅游宣传方向的翻译，便很可能对可读性、吸引力有着更高的要求。不同的翻译目的，必然会促使译者做出不同的策略选择。

其次，目的论的三原则为民俗文化翻译提供了具体的操作指引。目的原则要求译者始终以跨文化有效传播为最终目标；连贯原则要求译文在西语文化中具有可理解性和可接受性；忠实原则要求译文在文化信息的传递上与原文保持适度的关联。这三者之间并非并列关系，而是以目的原则为统摄的层级关系。当连贯原则与忠实原则发生冲突时，应以后者服从于前者、前者服从于目的原则的方式加以协调。

目的论为在民俗文化翻译里挑选归化、异化策略给予了理论方面的支撑。采用归化策略能让译文更契合目标语文化的表达习惯、认知模式，有利于受众去理解。而异化策略侧重于保留源语文化的异质性，能够使受众体会到文化的差异和特色。在目的论的框架范围之内，归化和异化并非是只能二选一的对立方式，而是为翻译目的所服务的可调节手段。要是翻译目的是尽可能广泛地传播文化特色，那么异化策略可能会更适宜。要是翻译目的是让受众迅速理解，归化策略或许会更有效果^[3]。

二、东北民俗文化负载词的类型与特征

（一）民俗文化负载词的概念界定

文化负载词也就是 culturally loaded words，这类词汇在特定文化里承载着独特的文化信息、价值观念或者历史记忆，在另一文化当中常常找不到直接对应的表达。民俗文化词属于文化负

载词的一个子类，是指那些富有浓厚地方色彩、承载深厚文化底蕴，能够反映民风民俗、价值观、信仰的词语^[4]。

东北民俗文化负载词具有特殊性质，主要体现在三个方面。首先，存在地域封闭性，不少词汇的使用范围仅仅局限于东北地区，虽然在国内其他地区，也不一定被广泛理解，在西语世界更是如此。其次，具有历史层积性，词汇当中沉淀了闯关东移民史、多民族交融史等多个历史维度。最后，具备情感附着性，这些词汇不只是信息的载体，更是东北人身份认同、情感归属的符号。

（二）东北民俗文化负载词的主要类别

参照民俗学通行分类，结合东北实际，这些词汇可归为五类。节庆习俗类，涉及节日庆典、祭祀庙会，如“扭秧歌”“祭山神”“逛庙会”，部分与满族、朝鲜族的传统节日有关。饮食文化类，如“酸菜”“杀猪菜”“粘豆包”“锅包肉”，既指食物，也折射饮食习惯与人情往来。冰雪民俗类，如“冰灯”“冰雕”“冬捕”“冰爬犁”，记录寒地民众与冰雪共生的经验。民间技艺类，如“二人转”“东北大秧歌”“满族剪纸”，词汇本身即承载文化传承。生活礼仪类，如“坐福”“踩糕”，涵盖婚丧嫁娶和日常交往中的习俗，反映当地社会观念。

三、东北民俗文化负载词西语翻译的现状与问题

（一）研究与实践的匮乏

目前，国内民俗文化翻译研究多集中在英语领域，涉及西班牙语的研究极少；多聚焦于全国性文化符号^[5]，对东北等地域性民俗文化的系统翻译研究不足。现有研究也多停留在策略罗列层面^[6]，缺乏对文化传播逻辑的深入分析。西班牙语领域，东北民俗文化负载词的翻译研究近乎空白。零星译例散见于旅游宣传材料或网络平台，数量有限且质量参差，缺乏学术性梳理与规范。

（二）现有翻译的主要问题

对现有的译例予以考察，能够发现东北民俗文化负载词西语翻译存有如下几类问题，译法没有保持统一状态。同一民俗词汇于不同文本里可能有多种西语译法，相互之间缺少参照、协调。就比如“东北二人转”，有的译为“errenzhuān”，也就是音译方式，有的译为“ópera folclórica del noreste”，属于意译，还有的译为“teatro de dos”，这是直译。译法各不相同，不仅使得受众难以抉择，还存在文化内涵流失的情况。许多现有的译法只是传达了词汇的字面意思，却没能传递其文化内涵。好比把“酸菜”直译为“col enc urtida”，也就是“腌白菜”，虽说基本传达出“腌制的大白菜”这个信息，可是完全丢掉了酸菜在东北饮食文化里的核心地位。存在语用失误现象。部分译法在语言方面看起来正确，不过在西语文化语境中有可能产生误解或者不当联想。比如把“冰灯”直译为“lámpara de hielo”，字面倒是准确，但是西语读者很难明白“冰做的灯”到底是什么样的事

物。翻译手段比较单一。现有的翻译常常采用单一的翻译策略，缺乏依据词汇类型、传播目的、受众特征等因素灵活选择策略的意识。

（三）问题成因分析

上述问题的产生有着多方面的深层原因。从译者层面看，既精通东北民俗文化又精通西班牙语的翻译人才极为稀缺。从理论层面看，地域民俗文化翻译缺乏系统的理论指导，现有翻译多依赖译者的个人经验与直觉。从实践层面看，东北民俗文化的西语传播渠道有限，缺乏大规模、成体系的翻译实践积累^[7]。从文化层面看，中国与西语国家之间在地理、历史、文化等方面的巨大差异，使得许多东北民俗概念对西语受众而言是完全陌生的。

四、目的论指导下的翻译策略应用

（一）音译及音译加注

拿“二人转”来说，它是东北极具代表性的民间曲艺形式，在西语文化里不存在与之对应的事物。可将音译“errenzhuan”当作核心译法，再加上解释性内容“género teatral folclórico del noreste de China, interpretado por dos artistas con canto, diálogo y humor”，也就是中国东北的一种民间戏曲形式，由两名演员通过歌唱、对白、幽默的方式进行表演。采用音译能保留文化标识，而解释能提供基本的认知框架。再看“秧歌”，它是东北地区极具代表性的民间舞蹈形式之一，其起源于农耕祭祀活动。建议采取以“yangge”音译为主，再补充简短解释的办法，比如“el yangge, una danza folclórica tradicional del noreste de China”，即秧歌，中国东北的一种传统民间舞蹈。如此一来，既保住了文化标识，又给不熟悉的受众提供了基本的认知框架。

（二）直译及直译加注

直译所适用的词汇，是那些字面意义和文化内涵相对比较契合的，目标语读者能够凭借字面意义领会其基本含义。直译能够在一定程度上传递文化方面的信息，而且有利于受众去理解。要是直译有可能致使文化信息不够充足的时候，那么可以借助注释来加以补充。

以“冰雕”为例。冰雕是东北冰雪文化的重要艺术形式。直译为“escultura de hielo”在西语中完全可以理解，因为“escultura”（雕塑）和“hielo”（冰）都是普遍概念。这一译法既忠实于原文，又符合连贯原则，因此西语读者能够准确理解其含义。

以“冬捕”为例。冬捕是东北渔猎文化的重要组成，指冬季在冰封的湖面上凿冰捕鱼的传统生产方式。建议译为“pesca invernal en lago congelado”（冬季冰湖捕鱼），既简洁明了，又能唤起西语读者对“冰上活动”的基本想象。

（三）意译

意译在直译会致使出现误解或者不能传递文化内涵的词汇时

适用。意译首先要确保文化内涵能够传递，而不是单纯追求字面的对应。就拿“猫冬”来说，它属于东北方言，意思是如同猫一般躲在家里度过冬天，用于描述冬季闲居在家里的那种生活方式。要是直译成“gato invierno”，根本没办法把含义表达出来。所以建议意译为“pasar el invierno en casa”，也就是“在家过冬”的意思，或者是“recluirse en casa durante el invierno”，即“冬季闭门不出”。这种译法虽然丢失了“猫”的形象，不过却传达了核心的意义。再以“杀猪菜”为例，这道菜不单单是一道美食，同时还是东北农村年节时很重要的社交活动。将其直接翻译为“plato de cerdo sacrificado”，这种译法不仅冗长繁杂，还会致使其背后所蕴含的节庆意义、社交内涵完全丧失。故而建议采用意译方式，可译为“festín de cerdo del año nuevo”（新年猪肉盛宴）或者“banquete tradicional de matanza de cerdo”（传统杀猪宴），借助“festín”（盛宴）、“banquete”（宴席）、“tradicional”（传统的）这些词汇来传达其节庆特性、仪式感。

（四）功能对等。功能对等这一概念适用于在目标语文化当中能够找到具有相似功能的事物的词汇情形。其需借助受众已有的认知框架来达成理解目的，这正是归化策略的具体呈现方式。

（四）功能对等

功能对等这一概念适用于那些在目标语文化当中能够找到功能相似事物的词汇。借助受众已经拥有的认知框架来达成理解，这是归化策略的一种表现形式。

以“冰灯”为例。冰灯是东北冰雪文化中独具特色的艺术形式。建议译为“linterna de hielo”（冰灯笼）并加注“escultura de hielo iluminada desde dentro”（内部照明的冰雕）。通过“linterna”（灯笼）这一西语读者熟悉的意象建立认知桥梁，再通过注释说明其制作原理，既实现了连贯原则——让读者能够理解，又在一定程度上保持了忠实——传递了文化信息。

（五）策略选择的综合讨论

之前已经对音译加注、直译、意译、功能对等这四种策略的适用条件做过讨论，然而在真实的翻译实践过程中，同一个词汇通常不是只能选用一种策略，而是要依据具体的语境来进行综合考量。拿“冰灯”来说，要是针对旅游宣传手册，选用“linterna de hielo”并加以注释的方式，不但能够引发受众的兴趣，还能传递文化信息，要是面对学术研究，或许就需要更细致的描述性译法，同时还要辅以文化背景的说明。因为翻译目的不一样，所以策略的选择也会跟着变化。另外，同一文本里不同层级的民俗词汇也需要进行差异化的处理。在一篇介绍东北民俗的对外宣传文本当中，“二人转”作为核心文化符号适宜采用音译加注，“冬捕”作为功能性活动可以采用直译，“杀猪菜”这种兼具功能和内涵的词汇则比较适合意译。译者在翻译工作时，应当全方位考虑文本整体所带来的传播效果，针对各种各样的词汇灵活运用与之相应的策略，切不可在整篇文章中一直秉持同一种方法。

目的论所蕴含的核心启示表明，策略本身并没有好坏之分，重点在于其能否为既定的翻译目的提供服务。采用音译加注的方式能够在最大程度上保留文化的异质性，然而要是不对此加以解释，那么信息的传递效果几乎等同于零，意译的方式能够方便受众进行理解，但却存在文化特色流失的风险，直译的方式简洁明了，但所适用的范围比较有限，功能对等的方式易于建立起认知关联，然而却可能由于过度归化而将文化差异掩盖起来。在具体的翻译场景当中，译者需要对其中的利弊进行权衡，从而做出最为契合翻译目的的选择。

五、结语

东北民俗文化负载词的西语翻译，表面是语言转换，深层是文化对话。本文以目的论为框架，考察了东北民俗文化负载词的西语翻译策略。研究表明，音译加注、直译、意译、功能对等等方法各有适用条件，译者应依据词汇的文化负载程度、翻译目的及受众认知背景进行层次化的策略选择。本研究受语料所限存在一定局限，后续可在更广泛语料基础上结合实证方法进一步验证和优化上述策略框架。

参考文献

-
- [1] 相梅, 于伟, 韩福丽. 东北地区民俗文化对外传播翻译策略探析 [J]. 白城师范学院学报, 2020, 34(4): 56-59.
- [2] 张冰琦. Study of Translation Strategies for Culturally Loaded Terms in Spanish: Based on Grounded Theory[J]. Sinología hispánica, 2025, 20(1): 99-126.
- [3] 郑凯丹. 基于目的论的东北民俗文化翻译思考 [J]. 艺术教育, 2018, (24): 208-209.
- [4] 李莹. 辽宁民俗文化词翻译策略探究 [J]. 渤海大学学报 (哲学社会科学版), 2017(4): 87-90.
- [5] 韩特. 目的论视角下东北少数民族民俗文化词汇英译 [J]. 中国民族博览, 2017(12): 122-123.
- [6] 徐泽林. 目的论视角下民俗文化翻译策略 [J]. 文化创新比较研究, 2023, 7(28): 97-101+106.
- [7] 于佳颖. 黑龙江民俗翻译的策略与方法研究 [J]. 黑龙江科学, 2017, 8(24): 152-153.